

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 16

1

יאמר (& He told) מתלא (a parable) לות (to) תלמידווי (his disciples) נברא (a man) חר (certain) הוא (there) הוא (was) עטרא (rich) ואת (with) הוא (there) הוא (was) לה (to him) רבייתא (a steward) ואחאכלו (with) לה (to him) קרצווי (with accusing him) דקניגה (that his wealth) מפרח (he was squandering)

2

וקריה (summoned him) מרה (his lord) ואמר (& said) לה (to him) מנני (what is?) חנא (this) דשמע (I have heard) אלא (I) עליך (about you) חב (give) לי (to me) חושבנא (an inventory) דרבת ביתך (of your stewardship) לא (not) גיר (for) משבח (can) אתה (you) מזיל (from now) רבייתא (steward) דתהוא (be) לי (for me)

3

אמר (said) הו (that) רבייתא (steward) בנפשה (to himself) מנא (what?) אעבר (shall I do) דמורי (for my lord) שקל (has taken) לה (it) מני (from me) רבת ביתהוא (the stewardship) דאחפור (to dig) לא (not) משבח (can) אלא (I) ללמודר (I) בהת (ashamed) אלא (I am)

4

ידעת (I know) מנא (what?) אעבר (I shall do) דמא (that when) דנפקת (I am put out) מן (from) רבת ביתהוא (the stewardship) נקבלוגני (they may receive me) בבתיחון (into their houses)

5

וקרא (& he called) חר (each) חר (one) מן (who) חיבא (owed) דמרה (my lord) ואמר (& he said) לקרמא (to the first) כמא (how much?) דוב (owe) אתה (you) למרי (to my lord)

6

אמר (he said) לה (to him) מאא (a hundred) מתרין (baths) משחא (of oil) אמר (he said) סב (take) כתבך (your book) וחב (sit) בעגל (quickly) כתוב (write) חמיסין (fifty) מתרין (baths)

7

ואמר (& he said) לאחורנא (to another) ואנת (& you) מנא (what?) חיב (owe) אתה (you) למרי (to my lord) אמר (he said) לה (to him) מאא (a hundred) כורין (cors) חטא (of wheat) אמר (he said) לה (to him) קבל (take) כתבך (your book) וחב (sit) כתוב (write) חמנאין (eighty) כורין (cors)

8

ושבח (& praised) מרן (our Lord) לרבייתא (the steward) דעולא (who had done evil) דחכימאית (because wisely) עבד (he had acted) בנורוי (the children) גיר (for) דעלמא (of world) חנא (this) חכימין (wiser) אנון (are) מן (than) בנורוי (the children) דנוהרא (of the light) בשרבתהון (in their generation) הרא (this)

9

ואף (also) אלא (I) אמר (saying) אלא (am) לבון (to you) דעברד (make) לבון (for yourselves) רהמא (friends) מן (from) ממונא (Money) חנא (this) דעולא (of evil) דמא (that whenever) דנמר (it has been spent) נקבלונבון (they may receive you) במטליוון (into their dwellings) דעלם (eternal)

10

מן (whoever) דבקליל (with little) עול (does evil) אף (also) בסני (with much) מוזמן (faithful) הו (is) ומן (whoever) דבקליל (with little) עול (does evil) אף (also) בסני (with much) עול (does evil) הו (he)

11

אן (if) חכיל (therefore) בממונא (with the wealth) דעולא (of evil) מוהימנא (faithful) לא (not) היותון (you are) שורא (the reality) לבון (to you) מנני (who?) מוזמן (will commit)

12

ואן (& if) ברלא (with what not) דילבון (is yours) לא (not) אשתבחון (you are found) מוהימנא (faithful) וילבון (yours) מנני (who?) נתל (will give) לבון (to you)

13

לית (there is not) עברא (a servant) דמשבח (who can) לתרין (two) מרין (lords) למפלח (serve) אי (either) לחר (for) לחר (one) סנא (he will hate) ולאחרנא (& the other) גרחם (he will love) ונשח (he will neglect) ונשח (the one) ניקר (he will honor) ולאחרנא (& the other) נשח (he will neglect) לא (not) מוהימנא (can) אנתון (you) למפלח (serve) לאלהא (God) ולממונא (& Money)

14

פרישא (the Pharisee(s) דין (but) כד (when) שמעו (they heard) הלין (these things) כלחין (all) בטהל (because) דרחמין (loving) הו (they were) כספא (money) ממוקין (mocking) הו (they were) בה (Him)

15

ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) להון (to them) אנתון (you) אנון (are they) דמזרקין (who justify) נפשהון (themselves) קדם (before) בני (children) אנשא (of men) אלהא (God) דין (but) ידע (knows) לבותכון (your hearts) דמרם (for the thing) דרם (that is exalted) בית (among) בנינשא (the children of men) קדם (before) אלהא (God) נריר (disgusting) הו (is)

16

נמוכא (The Law) ונביא (The Prophets) (& The Prophets) עדמא (until) ליוחנן (Yokhanan) מן (from) דררין (then) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God) מסחרבא (is announced) וכל (everyone) לה (to enter it) חבצ (is pushing) דנגעל (to enter it)

17

פשיק (easier) הו (it is) דין (but) דשמיא (that Heaven) וארעא (& earth) נעברין (would pass away) אן (than) אתותא (symbol) חרא (one) מן (from) נמוכא (the law) תעבר (should pass away)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- 18
כל (everyone) מן (whoever) דשרא (divorces) אתתה (his wife) ונטב (& takes) אחרתא (another)
נאר (commits adultery) וכל (& everyone) מן (whoever) דנטב (that takes)
שביקתא נאר (her that is divorced) נאר (commits adultery)
- 19
נברא (a man) דין (but) חד (certain) עתירא (rich) אית (there) הוא (was)
וְלִבְשׁ (& wore) הוא (he) בוצא (fine white linen) וארמנא (& purple)
וכיליום (& every day) מתבסמין (celebrated) הוא (he) נאיאית (luxuriously)
- 20
ומסכנא (& a poor man) חד (certain) אית (there) הוא (was) דשמה (whose name) לעזר (Lazar)
ורמא (& lay) הוא (he) לית (at) תרעה (the gate) דהו (of that) עתורא (rich man)
כד (while) ממוחי (being stricken) בשוהמא (with abscesses)
- 21
ומתיאב (& longed) הוא (he) דנמלא (to fill) כרסה (his belly) מן (from)
פרתותא (the fragments) דנפלין (that fell) מן (from) פתרה (the table) דהו (of that) עתירא (rich man)
אלא (but) אף (also) כלבא איתין (dogs) הונו (come) מלחכין (would) שוהמחי (his abscesses) (licking)
- 22
הוא (he) דין (but) ומית (died) הו (that) מסכנא (poor man)
ואבלוהי (& brought him) מלאכא (angels) לעובה (to the bosom) דאברהם (of Abraham)
אף (also) הו (that) דין (but) עתורא (rich man) מית (died) ואתקבר (& he was buried)
- 23
וכד (& as) משתנק (he suffered) בשיל (in Sheol) ארים (he lifted) עיניהו (his eyes) מן (from)
רוחקא (far away) וזוא (& he saw) לאברהם (Abraham) וללעזר (& Lazar) בעובה (in his bosom)
- 24
וקרא (& he called) בקלא (in a voice) רמא (loud) ואמר (& he said) אבי (my father)
אברהם (Abraham) אתרחם (have pity) עלי (on me) ושדר (send) לעזר (Lazar)
דנצבע (to dip) ריש (the tip) צבעה (of his finger) במיא (in water) ונרמב (& moisten) לי (for me)
לשני (my tongue) דהא (suffering) אמא (I am) בשלהיבתא (in flame) הדיא (this)
- 25
אמר (said) לה (to him) אברהם (remember) ברי (my son) אתדכר (remember)
דקבלת (that you received) מבתך (your good things) בחייתך (in your life)
ולעזר (& Lazar) בישהתה (his evil things) והשא (& now) הא (behold) מתנהיה (he is comforted) הדיא (here)
ואנת (& you) משתנק (are suffering)
- 26
ועם (& with) הלין (these things) כלהין (all) הותא (an abyss) רבתא (great) סימא (stands)
בינין (between) ולכון (& you) דאילין (that those) דצבין (who would) מוכא (from here)
דנעברון (pass over) לוחכון (to you) לא (not) נשכחון (shall not be able)
ואפלא (& neither) דמן (whoever) תמן (is there) נעברון (to pass over) לוחון (to us)
- 27
אמר (he said) לה (to him) מדין (therefore) בעא (beg) אנא (I) מנך (of you) אבי (my father)
דתשרייהי (to send him) לבית (to the house) אבי (of my father)
- 28
המשא (five) גיר (for) אחין (brothers) אית (are) לי (to me) נאזל (he should go) נסודה (to testify to)
אנן (them) דלא (so that not) נתון (they) נתון (should come) לדוכתא (to place) הדיא (this)
דתשניקא (of torment)
- 29
אמר (said) לה (to him) אברהם (Abraham) אית (there is) להון (to them)
מושא (Moses) ונביא (& the Prophets) נשמעון (let them hear) אנון (them)
- 30
הו (he) דין (but) אמר (said) לה (to him) לא (no) אבי (my father) אברהם (Abraham)
אלא (but) אנון (if) אנש (a man) מן (from) מיתא (the dead) נאזל (will go) לוחתון (to them)
תיבין (they will be converted)
- 31
אמר (said) לה (to him) אברהם (Abraham) אן (if) למושא (Moses) ולנביא (& the Prophets)
לא (not) שמעין (they hear) אף (also) לא (not) אן (if) אנש (a man)
מן (from) מיתא (the dead) נקום (should arise) מוהימנין (they would believe) לה (him)

